

Предмет	ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД ИТА>РУС 2-ой ЯЗЫК I КУРС
SSD (Settore Scientifico Disciplinare)	L-LIN/21
Преподаватель	КАДЖОЯН ОФЕЛИЯ

Цели и задачи курса	<p>Первой и неотъемлемой задачей будет способность читать кириллицу и использовать ее на письме. Курс направлен на приобретение основных навыков перевода текстов элементарного уровня с итальянского языка на русский. При помощи упражнений с возрастающей сложностью будут введены фундаментальные грамматические понятия. По достижении удовлетворительного уровня понимания письменных текстов будет выполнен переход к выполнению перевода коротких текстов, направленных на закрепление грамматики. Через перевод этих маленьких текстов постепенно возрастет способность понимания русского языка и знание его грамматических правил.</p> <p>Работа с текстами из различных источников позволит испытать себя в применении повседневного языка с его устойчивыми выражениями и особенностями. Выполненные в классе или дома переводы будут обсуждаться и анализироваться, что даст возможность постоянно улучшать и совершенствовать выполненную работу. Выслушиваются и записываются на доске разные варианты перевода, происходит их групповое обсуждение и исправление, анализируются и комментируются общие ошибки, возникшие при выполнении письменного перевода.</p> <p>В данном курсе будет также рассмотрен вопрос пунктуации. По каждой пройденной теме будет заполнен соответствующий глоссарий. Помимо этого, на протяжении всего курса будут даваться знания о культуре, обычаях и традициях русского народа. Особое внимание будет уделено использованию идиом и устойчивых выражений.</p>
----------------------------	---

Программа	<p>Предлагаемые тексты предполагают:</p> <ul style="list-style-type: none">- медицинскую тематику- юридическую тематику- техническую тематику- художественные тексты- тексты туристической и рекламной тематики
------------------	---

Проведение оценки

Экзаменационная сессия	<input type="checkbox"/>	Семестральные зачёты	<input checked="" type="checkbox"/>
------------------------	--------------------------	----------------------	-------------------------------------

Автор	D. Magnati, F. Legittimo
Название	<i>COMUNICARE IN RUSSO 1 CON CD</i>
Издательство	HOEPLI

Год выпуска	2017
-------------	------

Автор	G. MOUNIN
Название	<i>TEORIA E STORIA DELLA TRADUZIONE</i>
Издательство	EINAUDI, TORINO
Год выпуска	1992

Автор	B. OSIMO
Название	<i>MANUALE DEL TRADUTTORE</i>
Издательство	ULRICO HOEPLI
Год выпуска	2004

Автор	И. С. АЛЕКСЕЕВ
Название	<i>ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ТРЕНИНГ ПЕРЕВОДЧИКА</i>
Издательство	СОЮЗ, САНКТ-ПЕТЕРБУРГ
Год выпуска	2005

Автор	C. LASORSA, A. JAMPOL'SKAJA
Название	<i>LA TRADUZIONE ALL'UNIVERSITA' (RUSSO-ITALIANO E ITALIANO-RUSSO)</i>
Издательство	BULZONI
Год выпуска	2001

Автор	М.Н.ЕСАКОВА, Ю.Н.КОЛЬЦОВА
Название	<i>ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС РУССКОГО ЯЗЫКА</i>
Издательство	РУССКИЙ ЯЗЫК
Год выпуска	2015

Автор	Л.Н.ШИБКО
Название	<i>ОБЩИЕ ВОПРОСЫ МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО</i>
Издательство	ЗЛАТОУСТ
Год выпуска	2015

Автор	А.Н.ЩУКИН
Название	<i>МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО</i>
Издательство	ФЛИНТА
Год выпуска	2017

Автор	L. GRIECO
Название	<i>UNA LINGUA PER TUTTI</i>
Издательство	VALMARTINA FIRENZE
Год выпуска	1980

Автор	V. KOVALEV
Название	<i>DIZIONARIO RUSSO-ITALIANO ITALIANO-RUSSO</i>
Издательство	ZANICHELLI
Год выпуска	2010